

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 1775; IMA 10

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 13

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Desaparecida

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Bella tyranorum spernes vim fregit eorum / hic charis charus fuit hostibus hostis amarus / sudoris meta
fuit huic suprema dieta / hunc rea mors rapuit quae cuncta ministrat inique / qua mala multa luit humanus
cursus ubique / caelos ingreditur Martinum comitatus / iamque coronatus caeleste sede potitur / regnat
cum Christo cum quo sine fine beatus / dives honoratur mundo peregrinus in isto / laus tibi sit Christe
quia vixit taliter iste / quod collaudari meruit caelesque locari / eraque millena trigena tricena novena / hic
iacet inclusus cum praesule praesulis usus

Lectura dada por IMA 10.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Menospreciando las guerras de los tiranos, quebrantó su poder. Este amigo de los amigos fue pertinaz enemigo de los enemigos; tuvo por meta suprema la vida de trabajo, Lo arrebató la cruel muerte, que lo reparte todo injustamente y con la que, doquiera, el curso de la vida expía sus muchas faltas. Siguiendo a Martín, entró en los cielos y se asienta coronado en la mansión celestial. Reina con Cristo, con quien, siempre dichoso, se honra enriquecido el peregrino de este mundo. Alabanza a ti, Cristo, pues su vida fue tal que mereció toda alabanza y ser llevado al cielo, en la era de mil trescientos treinta y nueve (1301 d.C). Aquí yace enterrado, con un prelado el ritual prelado.

Traducción dada por IMA 10.

COMENTARIO:

En la copia del texto que transmitió Tirso de Avilés, no se menciona el nombre del prelado, pero por alusiones a la lucha con el tirano y la muerte en 1301, IMA 10 indica que se trataría del obispo Fernando Alfonso Pérez. Antes de ser obispo fue deán de Oviedo, tiempo durante el que sufrió un incidente con el alcalde de la ciudad, Alfonso Nicolás, manteniendo un pleito con el alcalde que no terminó hasta después de la muerte del obispo. Se atribuye el epitafio al obispo Fernando Alfonso Peláez, que rigió la diócesis ovetense de 1296 a 1301.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 10.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio escrito en hexámetros.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1301 (siglo XIV).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias). En tiempo de Tirso de Avilés, que recoge la existencia de esta lápida perdida hoy en día, se encontraba encajada en la pared de la Cámara Santa. Hoy día desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1775; IMA 10; Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 22. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 134. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 221. Tirso de Avilés y Hevia (1956 [edición facsímil, manuscrito original del XVI]) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Oviedo. pp. 184-185.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES